

قَصِيدَةُ الْبُرْدَةِ

Qaṣīda al-Burdah — Chapter 7

الإمام البوصيري - Imam al-Buṣīrī

مَوْلَايَ صَلِّ وَسَلِّمْ دَائِمًا أَبَدًا عَلَى حَبِيبِكَ خَيْرِ الْخَلْقِ كُلِّهِمْ

*O best of those to whose courtyard
seekers turn to
Hastening on foot or the backs of
strong camels!*

*O Greatest Sign for those who con-
template!
O Supreme Grace for those who seek
to gain!*

*You journeyed by night, from Sanctu-
ary to Sanctuary
as the full moon travels through the
pitch black sky.*

*That night you ascended till you
reached a station
Of Two Bows' Length—one never
attained or hoped for!*

*There all the Prophets and Emissar-
ies gave you precedence,
As a master is given precedence by
those who serve him.*

*You traversed the seven heavens with
them [behind you]
In a procession wherein you were the
standard-bearer.*

*Until your proximity left no space for
the avid seeker,
Nor any higher summit for one seek-
ing elevation*

Yā khayra man yammamal ‘āfūna
sāhatahu
Sa‘yan wa fawqa mutūnil aynuqir
rusumi

**Wa man huwal āyatul kubrā limuḥta-
birin**
**Wa man huwan niḥmatul ‘uẓmā
limughthanimi**

Sarayta min ḥaramin laylan ilā ḥar-
amin
Kamā saral badru fī dājin minaz
zulami

**Wa bitta tarqā ilā an nilta manzila-
tan**
**Min qābi qawsayni lam tudrak wa
lam turami**

Wa qaddamatka jamī‘ul anbiyā‘i
bihā
War rusli taqdīma makhdūmin ‘alā
khadami

**Wa anta takhtariqus sab‘aṭ ṭibāqa
bihim**
**Fī mawḳibin kunta fihi ṣāhibal
‘alami**

Ḥattā idhā lam tada‘ sha‘wan li-
mustabiqin
Minad dunuwwi wa lā marqan li
mustanimi

يَا خَيْرَ مَنْ يَمَّمُ الْعَافُونَ سَاحَتَهُ
سَعْيًا وَفَوْقَ مَثُونِ الْأَيْتِي الرُّسْمِ

وَمَنْ هُوَ الْآيَةُ الْكُبْرَى لِمُعْتَبِرٍ
وَمَنْ هُوَ النِّعْمَةُ الْعُظْمَى لِمُعْتَمِرٍ

سَرَيْتَ مِنْ حَرَمٍ لَيْلًا إِلَى حَرَمٍ
كَمَا سَرَى الْبَدْرُ فِي دَاجٍ مِنَ الظُّلَمِ

وَبِتَّ تَرْقَى إِلَى أَنْ نِلْتَ مَنْزِلَةً
مِنْ قَابِ قَوْسَيْنِ لَمْ تُدْرِكْ وَلَمْ تُرَمِّ

وَقَدْ مَتَكَ جَمِيعُ الْأَنْبِيَاءِ بِهَا
وَالرُّسُلِ تَقْدِيمَ تَحْدُومٍ عَلَى خَدَمِ

وَأَنْتَ تَخْتَرِقُ السَّبْعَ الطَّبَاقَ بِهِمْ
فِي مَوْكِبٍ كُنْتَ فِيهِ الصَّاحِبَ الْعَلَمِ

حَتَّى إِذَا لَمْ تَدَعْ شَأْوَ الْمُسْتَبِقِ
مِنَ الدُّنُوِّ وَلَا مَرْقَى الْمُسْتَنِمِ

*You surpassed all other stations in
comparison*

*When acclaimed on high as 'The
Matchless and Eminent'—*

*So that you might triumph through a
tryst hidden*

*From sight. How hidden a secret that
was!*

*So you received every glory without
rival*

*And gained every station alone, unbe-
set.*

*How glorious is the worth of the
ranks you were given*

*How difficult it is to grasp the graces
conferred!*

*Glad tidings for us, O people of Islam,
For we have an indestructible pillar of
divine care.*

*When Allah named the one who
called us to obey Him*

*The Noblest of Emissaries, we be-
came the noblest of nations!*

**Khafaḍta kulla maqāmin bil
iḍāfati idh
Nūdita bir raf'i mithlal mufradil
‘alami**

Kaymā tafūza biwaṣlin ayyi mus-
tatirin
‘Anil ‘uyūni wa sirrin ayyi muktata-
mi

**Fa ḥuzta kulla fakhārin ghayra
mushtarakin
Wa juzta kulla maqāmin ghayra
muzdahami**

Wa jalla miqdāru wā wullīta min
rutabin
Wa ‘azza idrāku mā ūlīta min ni‘ami

**Bushrā lanā ma‘sharal islāmi inna
lanā
Minal ‘ināyati ruknan ghayra
munhadimi**

Lammā da‘āllāhu dā‘inā liṭā‘atihi
Bi akramir rusli kunna akramal
umami

خَفَضْتَ كُلَّ مَقَامٍ بِالْإِضَافَةِ إِذْ
نُودِيتَ بِالرَّفْعِ مِثْلَ الْمُفْرَدِ الْعَلَمِ

كَيْمًا تَفُوزَ بِوَصْلٍ أَيْ مُسْتَتِرٍ
عَنِ الْعُيُونِ وَسِرٍّ أَيْ مُكْتَتَمٍ

فَحِزْتَ كُلَّ فَخَارٍ غَيْرِ مُشْتَرَكٍ
وَجُزْتَ كُلَّ مَقَامٍ غَيْرِ مُزْدَحَمٍ

وَجَلَّ مِقْدَارُ مَا وُلِّيتَ مِنْ رُتَبٍ
وَعَزَّ إِدْرَاكُ مَا أُولِّيتَ مِنْ نِعَمٍ

بُشْرَى لَنَا مَعَشَرَ الْإِسْلَامِ إِنَّ لَنَا
مِنَ الْعِنَايَةِ رُكْنًا غَيْرَ مُنْهَدِمٍ

لَمَّا دَعَا اللَّهُ دَاعِينًا لِحُطَاعَتِهِ
بِأَكْرَمِ الرُّسُلِ كُنَّا أَكْرَمَ الْأُمَمِ